

Брошюра «Я - ученик польской школы» издана фондом „MultiOcalenie” в рамках проекта «Po torach dziejów – od deportacji do repatriacji2», который финансируется на средства Kancelarii Senatu RP.

Фонд «MultiOcalenie» является польской неправительственной организацией, которая занимается оказанием помощи беженцам, эмигрантам и жертвам войн. Мы открыли «Консультационный пункт для иностранцев», в котором есть возможность проконсультироваться с юристом, психологом, советником по трудоустройству. Во время консультации дети наших клиентов находятся под присмотром в детской комнате. Также у нас проводятся курсы польского языка для женщин-эмигранток и их детей. Приглашаем в наш офис с понедельника по пятницу с 10.00 до 18.00, адрес: Ulica Wilcza 35/41, lok. 29, II piętro, 00-678 Warszawa, Polska.

Я - ученик польской школы

ОСНОВЫ ПОЛЬСКОЙ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

www.multioscalenie.org.pl

Содержание:

1. Школьные обязанности в Польше
2. Польская система образования: Детский сад/ Начальная школа/Гимназия/Высшие школы
3. Как записать ребёнка в школу
4. Какие документы потребуются для записи в школу
5. Дополнительные уроки польского языка
6. Группа продлённого дня. Школьный календарь
7. Школьная столовая, экскурсии, оплата других услуг
8. Уроки религии. Говенья (Rekoleksje)
9. Психолого-педагогический центр
10. Межкультурный ассистент
11. Оценки. Система Librus
12. Примеры заявлений

1. Школьные обязанности в Польше

Согласно §1 ст.70 Конституции Польши, каждый человек, пребывающий на территории Польши, имеет право на образование. В Польше образование является обязательным до 18 лет. Школьные обязанности начинаются в семилетнем возрасте, но учиться можно начать и в 6 лет при условии, что ребёнок физически и психологически уже готов к школе или же прошёл обязательную годовую подготовку в детском саду. Родители ребёнка школьного возраста обязаны записать его в школу, соблюдать регулярность посещения, предоставить условия для выполнения домашнего задания, а также – если ребёнок будет посещать школу за границей, информировать об этом директора школы до 30 сентября каждого учебного года. Согласно ст. 20 закона «Об образовании», несоблюдение школьных обязанностей влечет за собой применение определенных мер, предусмотренных правоприменительными процедурами. Нарушением школьных обязанностей считаются неоправданные пропуски школьных занятий – 50% пропусков в месяц.

В заключение, перед зачислением в первый класс 5-6-летний ребёнок обязан пройти подготовку в детском саду. Обязательную подготовку в детском саду называют „нулевым классом” (zerówka). Нулевой класс набирают как в детском саду, так и в школе, которая имеет право на набор такого класса. В детский сад набирают детей в возрасте от 3 до 6 лет, в особых случаях и при наличии свободных мест – также детей младшего возраста, но не младше 2,5 лет.

Как уже было отмечено выше, ребёнок начинает учёбу при достижении школьной зрелости. Что такое школьная зрелость и кто подтвердит, достиг ли ребёнок соответствующего уровня готовности к школе? Школьная зрелость (готовность) - это не что иное, как достижение необходимого уровня развития ребенка, его психики, эмоций, физического и социо-общественного состояния, которое позволяет первокласснику участвовать в школьной жизни, справляться с учебной работой в школе. Под школьной зрелостью ребёнка понимается интерес к учёбе, развитие этого интереса, несмотря на трудности и неудачи, достижение даже минимальных успехов. Диагностику достижения школьной зрелости на основе наблюдений проводит учитель в детском саду. Если родители не согласны с мнением учителя, то они могут попросить предоставить им наиболее подробную информацию о сделанном учителем заключении и подсказать, в каком направлении работать над развитием ребёнка. Если родители всё равно не уверены в обоснованности заключения и хотели бы определить действительный уровень развития с целью удостовериться, что возможности ребёнка позволят достичь правильного развития и успехов в школьных науках, то они могут обратиться в районный психолого-педагогический центр. Специалисты из такого центра также могут предоставить своё заключение о школьной зрелости ребёнка. На основании такого заключения родители могут внести заявление о приёме их ребёнка в школу на следующий учебный год. В

школе заявление должно быть рассмотрено положительно. Чтобы определить школьную зрелость ребёнка, проводится наблюдение физической зрелости во время игр на свежем воздухе, с мячом, на занятиях по гимнастике, лепке из глины, вырезанию и изготовлению поделок из цветной бумаги, рисованию, а также – на уровне самообслуживания. Кроме физической зрелости, также важна зрелость интеллектуальная и эмоционально-общественная.

На территории Польши, согласно закону, школьное образование является обязательным с момента достижения ребёнком школьной зрелости.

2. Польская система образования

Польская система образования действует в детских садах, начальных школах, гимназиях, лицеях, специальных школах с уклоном. Система высшего образования не входит в систему начального и среднего образования и является отдельной единицей. Обязательной являются начальная школа и гимназия. Учёба в общественных школах является бесплатной.

Начальная школа (I–VI классы)

Шестилетнее обучение в школе делится на два трёхлетних этапа. Первый этап это 1, 2, 3 классы. Учёба на данном этапе базируется на т.н. *интегрированном обучении*. Занятия ведёт один учитель, который одновременно является и классным руководителем. Учитель не обязан придерживаться школьного распорядка занятий, т.е. делить время работы на 45-минутные уроки подобно тому, как это происходит в высших классах. На указанном этапе обучения к школьному плану можно добавить дополнительные уроки, напр. иностранный язык. Часть учеников посещают занятия по выравниванию предметных знаний и корректирующую гимнастику. Можно ввести другие занятия – для всех или части учеников. Решение по этому вопросу принимает директор школы, выделяя для этой цели дополнительные, т.н. директорские часы работы.

В IV-VI классах учителя-специалисты ведут уроки по разным предметам. В IV-VI классах учителя разные, один из них является классным руководителем и отвечает за свой класс. На этом этапе обучения изучаются следующие предметы: польский язык, современный иностранный язык – чаще всего это английский и немецкий, математика, природоведение, история, музыка, изобразительное искусство, трудовое обучение, информатика, физкультура, религия. В этих классах также можно ввести другие занятия, для всех учеников или лишь части из них, за счёт дополнительных часов директора, напр. дополнительный иностранный язык и занятия по выравниванию предметных знаний. С V-го класса, с согласия родителей, ученики посещают занятия по подготовке к жизни в семье. Родители имеют право не давать согласия на участие в этих занятиях.

По окончании VI-го класса ученики сдают общий экзамен, выявляющий уровень знаний. Экзамен состоит из двух частей. В первой части проверяется знание польского языка и математики, а во второй – иностранного языка. Важным является тот факт, что большинство заданий по польскому языку и математике базируются на текстах и материалах по природе и истории. Так было до 2016 года.

Согласно постановлению парламента, уже в 2017 году планируется отмена этого экзамена.

Гимназия. Классы 1-3

После окончания начальной школы учёба продолжается в гимназии. Ученики посещают гимназию в возрасте 13-16 лет. Обучение на этом этапе является общеобразовательными. В гимназии преподают следующие предметы: польский язык, историю, обществоведение, художественные науки, музыку, современный иностранный язык, математику, физику, астрономию, химию, биологию, географию, информатику, трудовое обучение, физкультуру, а также религию – с согласия родителей. Для учеников, не посещающих уроки религии, директор организует занятия по этике. Ученики посещают также занятия по подготовке к семейной жизни, указанные занятия не являются обязательными. Обучение в гимназии – для учеников 3 класса - заканчивается экзаменом (в апреле). Дату экзамена назначает директор Центральной экзаменационной комиссии. Экзамен состоит из 4 письменных частей: языковой, гуманитарной, математики и естественных наук. Результаты экзамена не влияют на окончание гимназии, но учитываются при наборе в школы высшего уровня – лицей, профилированные училища, техникумы. Экзамен проводится в апреле. Если ученик не может прийти на экзамен по уважительным причинам (состояние здоровья или др.), ему даётся возможность сдать повторный экзамен в июне.

Каждая часть экзамена проводится в отдельный день. Гуманитарная и естественно-математическая части длятся по 150 минут каждая. Гуманитарная часть включает в себя вопросы по истории, обществоведению и польскому языку. Языковая часть представлена двумя уровнями: базовым, который обязателен для всех, и расширенным, для тех, кто занимается изучением иностранного языка с первого класса. Естественно-математическая часть включает вопросы по математике, биологии, физике, географии и химии. Гуманитарная и естественно-математическая части длятся по 150 минут каждая. Экзамены по польскому языку и по математике длятся по 90 минут, а история, обществоведение и естественные науки – по 60 минут, как на высшем, так и начальном уровне. Согласно требованиям Центральной Экзаменационной Комиссии, ученикам разрешено приносить с собой на экзамен только ручку – гелевую или перьевую; на математическую часть - также линейку. На экзамене запрещается использовать калькулятор и словарь. Нельзя иметь при себе никаких телекоммуникационных приборов.

С 2015-2016 учебного года для учеников, не являющихся гражданами Польши, предусмотрены льготы. Ученик, который из-за слабого знания польского языка не до конца понимает текст, может приступить к первой или второй части экзамена в форме и на условиях, соответствующих психофизическому уровню ученика, при одобрении педагогического совета гимназии. Экзаменационные материалы для учеников-иностранцев составлены на основе особых формуляров, которые соответствуют уровню знания ученика, плохо знающего польский язык и имеющего проблемы с пониманием текста.

Школы после гимназии:

Есть следующие типы школ после гимназии:

- a. технические школы, в которых обучение длится не менее 2 и не более 3 лет; в этих школах после сдачи окончательного экзамена выдаётся диплом, подтверждающий профессиональную квалификацию;
- b. 3-летний общеобразовательный лицей, по окончании которого (после сдачи экзамена) выдаётся аттестат зрелости;
- c. 4-летний техникум, дающий возможность по его окончании (сдав экзамен) получить диплом, подтверждающий профессиональную квалификацию, а также аттестат зрелости;
- d. школа после лицея, учеба длится не более 2,5 лет, лицам со средним образованием по его окончании (после сдачи экзамена) выдаётся диплом подтверждающий профессиональную квалификацию;
- e. 3-летние специальные школы, которые готовят учеников со средней и тяжёлой степенью умственной отсталости к получению свидетельства, разрешающего работать в дальнейшем.

После окончания вышеуказанных школ ученики получают аттестат об окончании средней школы. Однако в случаях, когда есть намерение продолжить учёбу в высших учебных заведениях, нужно сдать государственный экзамен (*matura*). Результат государственного экзамена имеет решающее значение при наборе в высшие учебные заведения. Обязательными являются 2 устных экзамена и 4 письменных. Обязательные устные экзамены: польский язык (без определенного уровня владения языком), современный иностранный язык (без определенного уровня владения языком). Обязательные письменные экзамены: польский язык (начальный уровень), математика (начальный уровень), современный иностранный язык, выбранный предмет (расширенный уровень). Чтобы получить свидетельство о получении начального образования, нужно набрать минимум 30 баллов на каждом обязательном экзамене, а также сдать выбранный по желанию предмет без определенного количества баллов. Ученики, которые плохо понимают тексты на польском языке, могут сдать государственные экзамены, за исключением выпускных экзаменов по польскому и современному иностранному языку, в соответствии их психофизическому уровню.

Подготовка специального экзамена в гимназии и лицее предусматривает разрешение на использование во время экзамена двуязычного словаря, напр., а также увеличение длительности экзамена.

До 10 сентября данного учебного года, в котором будут проходить экзамены, директор Центральной Экзаменационной Комиссии предоставляет в гимназиях и лицеях специальные условия для проведения экзаменов для лиц, нуждающихся в спецэкзаменах.

3. Как записать ребенка в школу

Набор учеников в польские школы проводится по районам. Что это означает? Каждый гражданин Польши прописан по конкретному адресу. Директор школы получает список детей прописанных в том районе, в котором находится школа. Родители детей-иностранцев, так же как и поляков, не прописанных по адресу проживания, обязаны подать просьбу директору о включении своих детей в этот список. В большинстве случаев можно написать заявление с указанием места проживания, иногда директор просит представить какой-нибудь документ в подтверждение этому факту, напр. договор о найме квартиры. На тех же условиях школы того или иного района принимают и детей, проживающих в центрах для беженцев. Если центр относится к тому же району, что и школа, то ребенка записывают в эту школу. По просьбе родителей ребенка могут записать в другую школу, если её директор согласится. Информацию о районах можно получить в самой школе, а также в отделе образования района (kuratorium).

Удостоверение ученика

После приёма в школу в начале учебного года ребенок получает школьное удостоверение. Это документ, подтверждающий, что ребёнок учится в указанной школе. Помимо фотографии, в нем ещё содержатся данные школы, в которую он ходит. Удостоверение выдаёт школа, оно действительно от 30 сентября года выдачи до 30 сентября следующего учебного года. После истечения срока действия удостоверения, школа ставит в нём новую печать, таким образом подтверждая, что ученик учится в указанной школе. Ученик, имеющий с собой такое удостоверение, имеет право на скидки в городском и железнодорожном транспорте, а также на билеты в кино, музеи и т.д. Если ребенок поменяет в школу, то он обязан поменять также и своё удостоверение ученика. Новая школа выдаст ему новое удостоверение, после того как ученик принесёт своё фото.

4. Документы, необходимые для записи ребенка в школу

В государственные детские сады, начальные классы средних школ и художественные школы детей-иностранцев принимают на тех же условиях, что и польских граждан. Во второй и четвертый класс начальных школ, государственные гимназии и школы высшего уровня детей-иностранцев принимают на основании:

1. аттестат или другие документы, подтверждающие окончание школы за границей или последующий этап учёбы; согласно польскому законодательству они признаются равноправными документам, выдаваемым по окончании в польских учебных заведениях.
2. аттестат или другие документы, которые подтверждают окончание школы за границей или конец определённого этапа и на основании которых можно определить общее количество лет обучения. В случае, если предъявленные документы не позволяют подтвердить на каком уровне ученик должен продолжать учебу, родители или опекуны представляют заявление, описывающее общее количество лет учёбы в стране происхождения.

Бывают случаи, когда ученик не имеет вышеуказанных документов. Тогда директор может принять в школу на основании квалификационного собеседования. Если ребенок не говорит по-польски, в собеседовании принимают участие переводчик или педагог, которые помогают понять ребенка. Из-за незнания языка ребенка записывают в соответствующий ему по возрасту класс или класс на год младше, чтобы дать возможность без стресса подучить польский язык и подтянуть другие предметы. Напр., ребенок может хорошо знать математику, так как уже изучал этот предмет согласно предыдущей программе. Теперь он может сосредоточиться на польском языке и других предметах.

5. Дополнительные занятия по польскому языку

Закон о системе образования предусматривает, что лица, которые не знают польского языка или знают его не на достаточном уровне, имеют право на дополнительные занятия по польскому языку. Обучение польскому языку для таких лиц организует гмина (местное самоуправление) по месту жительства. **Дополнительные занятия по польскому языку проводятся в таком количестве, чтобы на соответствующем уровне можно было посещать обязательные занятия в школе, однако проводится не менее 2 уроков в неделю.** Если у ребенка возникают проблемы в школе, родители обязаны попросить помощь сначала в самой школе. Если ребенок жалуется на школу и неохотно в нее ходит, нужно сразу обратиться к классному руководителю. Если у ребёнка проблемы с каким-нибудь из учебных предметов, родителям следует связаться с соответствующими учителями. Классный руководитель или педагог

могут сами поддержать ребенка или посоветовать родителям, куда обратиться за помощью. Иногда педагоги решают для себя, что лучше обратиться к директору школы. К директору могут обратиться и сами родители, если школьный руководитель или педагог не в силах им помочь. Решить проблемы ребенка можно совместно с педагогами или школьным психологом. Есть возможность обратиться за помощью в психолого-педагогический центр. Ребенок-иностранец имеет право на дополнительные бесплатные выравнивающие занятия в школе, которую посещает. Количество занятий по польскому языку и выравнивающих занятий по другим предметам не должно превышать 5 уроков на ученика.

6. Группа продлённого дня. Школьный календарь

Особое значение имеет группа продлённого дня, в которой дети находятся перед занятиями и после них. В группе продленного дня под присмотром учителей дети могут делать домашнее задание, рисовать, играть в игры, читать и проводить время перед началом занятий и перед возвращением домой. Чаще всего группа продлённого дня открыта с 7.00 до 17.00 часов. Дети, не посещающие занятий по религии, также могут проводить время в группе продлённого дня. Школьный год в Польше начинается 1 сентября и длится до конца июня. Суббота и воскресенье – свободные от учёбы дни. С последних чисел июня начинаются каникулы (свободное от занятий время), которые длятся до конца августа. Это перерыв между школьными сезонами. Если 1 сентября выпадает на субботу или воскресенье, начало учебного года переносится на первый понедельник сентября. Первый день учебного года – это день праздничной линейки и организационной встречи классного руководителя с учениками. В этот день занятия не проводятся. Занятия в школе проводятся с понедельника по пятницу и начинаются в 8 утра. Иногда в школе бывает две смены, в таком случае занятия во вторую смену начинаются в 12:00. Обычно две смены бывают в начальных классах. Если занятия начинаются позже, дети могут остаться в группе продлённого дня. Учебный год делится на два семестра. Первый заканчивается в январе. Ученики получают оценки за первый семестр по всем предметам. Зимние каникулы длятся две недели с середины января до конца февраля. Каникулы делятся на 4 периода по всей Польше. В каждом воеводстве каникулы проходят в разное время. Второй семестр, а вместе с ним и учебный год, заканчивается в конце июня. Оценки, полученные во втором семестре, представляют оценки за весь учебный год. Школьное свидетельство – это документ, подтверждающий, что в указанном классе обучение закончено. В нём описываются достижения ученика за прошедший учебный год.

Согласно польскому законодательству нерабочими днями являются:

1 stycznia - Nowy Rok/1 января Новый год

6 stycznia - Święto Trzech Króli/ Праздник Трёх Королей

Pierwszy dzień Wielkiej Nocy (Święto ruchome)/ Пасха, первый день

Poniedziałek Wielkanocny (Święto ruchome)/ Пасхальный понедельник

1 maja - Międzynarodowe Święto Pracy/1 Мая Праздник трудящихся

3 maja - Święto Narodowe Trzeciego Maja/3 мая Праздник принятия Конституции

Pierwszy dzień Zielonych Świątek (Święto ruchome)/ Праздник Святой Троицы (Зелёные святки).

Boże Ciało (Święto ruchome) / Божье Тело

15 sierpnia - Wniebowzięcie Najświętszej Maryi Panny/ 15 августа День Успения

Пресвятой Богородицы, День Польской Армии

1 listopada - Wszystkich Świętych/ 1 ноября День Всех Святых

11 listopada - Narodowe Święto Niepodległości/ 11 ноября День Независимости Польши

25 grudnia - Boże Narodzenie/ 25 декабря Рождество (первый день)

26 grudnia - drugi dzień Świąt Bożego Narodzenia/26 декабря Рождество (второй день)

Пасха (дата меняется, но падает на воскресенье с 22 марта по 25 апреля). В праздничные дни школы закрыты. В период каникул учреждения типа домов культуры организуют для детей бесплатные занятия. Такие занятия проводятся в рамках программы *Зима в городе* и *Лето в городе*. Дети находятся под присмотром с утра до позднего вечера. Родители должны лишь заранее оплатить питание. В рамках программы *Зима в городе* и *Лето в городе* предусматриваются экскурсии, прогулки в парках, посещение музеев, бассейна, кино и так далее. На все эти мероприятия детей надо записать заранее, лучше всего – сразу после получения информации о них в школе. Формуляр для заинтересованных родителей можно взять в школе. Если школа, в которой учится ребёнок, сама не организует подобных мероприятий, то у неё всегда есть информация о других занимающихся этим школах в том же районе. В детских садах нет праздничных и зимних каникул, а из-за отпусков в июле-августе – открыты лишь дежурные детские сады.

7. Школьная столовая, экскурсии и оплата других школьных услуг

Учеба в общественных школах является бесплатной, но родители должны считаться с некоторыми платными услугами. Не так недавно родители сами покупали учебники своим детям. Теперь учебники для 1, 2,3, 4 и 5 классов начальной школы и 1-2 класса гимназии выдаются бесплатно. Со следующего, 2017 года планируется бесплатное предоставление в пользование учебников всем классам всех школ. Так как учебники

являются собственностью школы, в конце учебного года они должны быть возвращены в школу. Учебники должны прослужить трём поколениям в течение 3 лет. Школьные принадлежности покупают родители, сюда входят тетради, пишущие принадлежности, геометрические приборы. В большинстве польских школ нужно иметь мягкую обувь и спортивный костюм. В школах есть столовая, где можно пообедать и иногда позавтракать. Родители оплачивают питание заранее. Если ребенок собирается пропустить школу, то он обязан сообщить об этом заранее. В подобных случаях плату за пропущенные дни вычитают из денежной суммы за питание в будущем месяце. Ребенок может не питаться в столовой, он может в перерывах между занятиями кушать принесённые из дому бутерброды и др. еду. Ребенок, находящийся в школе, может иметь страховку от несчастного случая. Школа обычно выкупает полный страховочный пакет на всех своих учеников. Такой страховой пакет обеспечивает страховку не только на время пребывания в школе, но и круглосуточно. Если с ребенком что-то случится, ему полагается компенсация по страховке. Школьная страховка не покрывает расходы на медицинское обслуживание. Ещё родители оплачивают школьные экскурсии. Участие в экскурсиях является добровольным. Несколько раз в год ученики вместе с классным руководителем ходят в театр, посещают музеи, выезжают в т.н. *Зеленую школу*. Зелёная школа - это форма реализации школьной программы в виде поездки всего класса с классным руководителем в курортные местности. Поездка обычно является продолжением занятий в течение учебного года. На добровольной основе в школах установлена плата за т.н. классный совет родителей. Суммы взносов зависят от школы. Школа использует эти деньги на организацию разных конкурсов, праздников и т. д. Родители могут не платить указанные взносы. В зависимости от статуса – иностранный гражданин имеет право на социальную помощь. В некоторых случаях социальная помощь предусматривает плату за учебники и питание в школьной столовой.

8. Занятия по религии. Говенье (Rekolekcje)

Занятия по религии организует Костёл (польская католическая церковь). Присутствие на этих занятиях является необязательным. Дети, не посещающие уроки религии, находятся во время указанных уроков в группе продлённого дня. Для таких детей школа проводит занятия по этике. Представители других религий могут посещать занятия по религии в местах своего религиозного культа. Будет ли посещать ребёнок занятия по религии – решают родители. Желающие каждый год подписывают согласие на посещение ребёнком указанных занятий. Организация уроков религии зависит от числа учеников. Занятия проходят в одном отдельном классе или объединённых группах, для их проведения нужно, чтобы директор получил по меньшей мере 7 заявок. Оценки по религии и этике входят в общую оценку ученика, но никак не влияют на переход в следующий класс. Оценка по религии, полученная учеником вне школы (церковь, мечеть), подтверждённая свидетельством, может быть учтена в общей средней оценке.

В законе Министерства народного образования есть следующая формулировка: «Посещающие занятия по религии получают 3 последовательных дня, свободных от школьных занятий, для проведения Пасхального Говенья во время поста». Это означает, что ученики располагают тремя днями для Пасхального Говенья, которое организовано для учеников школ перед Пасхой. Участие в нём является добровольным. Дети участвуют в Говенье вместе с учителем религии и классным руководителем. В этот период группа продлённого дня работает как обычно.

9. Какую помощь можно получить в школе и психолого-педагогическом центре

Если родители или классный руководитель заметят, что ребёнок испытывает чувство тревоги или у него проблемы адаптации, необходимо немедленно отреагировать и попытаться помочь ему как можно быстрее. В школе указать на причину такого поведения может школьный педагог или психолог. Помощь психолога может помочь в диагностике и понимании необычных проявлений в поведении ребенка, которые могут быть связаны с ПТСР (посттравматическое стрессовое расстройство) или культурным шоком. Учителя и родители могут принимать такое поведение ребенка за непослушание, но проблема может состоять совсем в другом. Межкультурные различия могут затруднять адаптацию ребенка к новому окружению, в результате возникает страх, злость, чувство беспомощности, печаль. Если у ребенка трудности в учёбе, он может рассчитывать на помощь учителей. Ребёнок-иностранец имеет право на дополнительные занятия в школе, в которую ходит. Количество занятий по польскому языку и выравнивающих занятий не может превышать 5 занятий на ученика.

Согласно закону Министерства Народного Образования от с 30 апреля 2013 года, психолого-педагогическая помощь, оказываемая в школах и детских садах, состоит в диагностике и оказании адекватной помощи, которая должна удовлетворять индивидуальные потребности в развитии и учебе ученика, а также – в идентификации индивидуальных психологических возможностей «при трудностях в адаптации из-за межкультурных различий или смены учебной среды, связанной с учебой за границей в прошлом». Вышеупомянутый закон означает, что школа не только обязана провести педагогическую диагностику потребностей учеников-иностранцев в школе, но и создать соответствующие условия для учёбы и развития с учётом межкультурных различий.

Присутствие в польской школе детей-иностранцев является некоторым вызовом также для педагогов и для психолого-педагогического центра. Часто ученики, приехавшие из стран, сильно отличающихся от Польши в культурном плане, нуждаются в более глубокой диагностике. Важно, чтобы ученик обрёл чувство безопасности. Чтобы создать соответствующие условия, обязательно надо предоставить гарантию

психологического комфорта и положительного контакта с ребенком, минимализовать чувство неуверенности и страха, увеличить мотивацию и возможность свободной коммуникации.

Если дети плохо или совсем не говорят по-польски, рекомендуется использовать невербальные тесты. Лицо, проводящее тест, показывает инструкцию к тесту (не объясняя на словах). Инструкция к фигурной или цифровой форме теста передаётся на языке, который ребенок понимает. Лицом, показывающим такой тест, может быть межкультурный ассистент.

Предварительная педагогическая диагностика уровня учебных возможностей ребёнка позволит начать соответствующую терапию на раннем этапе. Без диагноза и предварительной помощи у любого ученика возможно возникновение проблем, в случае учеников-иностранцев могут возникнуть ещё большие трудности в учебном процессе, а впоследствии – и в воспитательном. Очень важной является роль учителя, так как он зачастую первым замечает трудности ребенка в учёбе. Ученики-иностранцы, так же как и другие ученики, могут иметь специфические трудности различного типа. Необходим диагноз и соответствующая помощь. Значимая роль в этом процессе принадлежит также родителям, которые должны поддерживать своего ребенка и, прежде всего, дать ему возможность пройти разные виды диагностики и получить консультации. Нужно отметить, что при возникновении трудностей при диагностике детей-иностранцев важным моментом является получение информации в беседе с родителями ученика и учителями, а также вследствие наблюдений. Такая информация может оказаться очень полезной при оценке результатов тестов.

10. Межкультурный ассистент

Самым большим препятствием для школьной жизни ученика-иностранца является незнание или слабое знание польского языка. Это мешает не только адаптации, но и учебе. С целью помочь ученикам-эмигрантам и их семьям школа может обратиться к учителю или межкультурному ассистенту (закон О системе образования, статья 94а, §4а). Задачей такого ассистента является помощь ученикам, имеющим трудности в адаптации и учебе, а также при выполнении домашнего задания в группе продлённого дня. Межкультурный ассистент – это лицо, знающее язык и культуру страны, из которой приехал ученик. Помощь ассистента позволяет полностью использовать свой потенциал и принимать участие в жизни школы и класса. Межкультурный ассистент помогает также коммуникации между школой и родителями, является как бы мостом между школой и семьёй, присутствует на родительских собраниях. В его задачу входит также объяснение межкультурных различий – как учителям, так и родителям с учениками. Незнание культурных норм в данной стране могут вызвать эмоциональную напряженность и навредить ребенку. Поэтому в равной степени важно, чтобы ребенок усвоил школьные правила и чтобы его школьные друзья, а также учителя узнали больше о традициях страны, из которой он приехал. Помощь межкультурного

ассистента может понадобиться при использовании системы Librus, которая работает лишь на польском языке. Помощь ассистента должна быть адекватной к нуждам ребенка, его семьи и педагогического персонала. Если помощь не нужна во время занятий, то ассистент помогает по некоторым предметам после занятий. Бывает что ребенку нужна помощь школьного педагога или психолога. Если ребенок совсем не знает польского языка, то советуется присутствие ассистента во время беседы ученика со специалистами и консультации в психолого-педагогическом центре. Беседы, проведенные без переводчика, могут подвергнуть ребёнка большому стрессу. Однако помощь ассистента должна состоять не в том, чтобы выручить ученика, а в оказании помощи в процессе адаптации и учёбы. К сожалению, не каждая школа может позволить себе иметь межкультурного ассистента. Но каждый директор школы может сообщить местным властям о возникшей необходимости взять кого-нибудь на эту работу, а также обратиться в неправительственные организации.

11. Оценки. Система Librus

В школе оцениваются учебные достижения и поведение ученика.

Учителя в начале года информируют учеников о существующих требованиях для получения определенных оценок по каждому предмету. Классный руководитель информирует об условиях и критериях оценки поведения. Большинство польских школ используют электронный дневник. Электронный дневник помогает родителям узнавать о достижениях детей в учёбе, вести контроль и учёт опозданий и посещаемости, способствует нормальному общению родителей с педагогом. Электронный дневник предоставляет ученикам и родителям информацию о разных школьных мероприятиях, собраниях и даже о проведённых или планируемых контрольных работах.

Чтобы получить логин и пароль, родитель должен обратиться к классному руководителю или в секретариат школы, к администратору. После регистрации можно поменять свой пароль. Можно использовать дополнительные услуги системы, напр. – получить SMS на мобильный телефон, если ребенок не придёт в школу. Мобильное приложение Librus доступно также на телефоне. В первом и третьем классах начальной школы оценки служат для показа общей картины успеваемости: дают ребёнку информацию о том, что он уже умеет, над чем еще должен поработать, подчёркивают – в какой стадии находится достижение цели, принимается во внимание и то, сколько сил ученик вложил в работу и выполнение задания; это не порицание, но в каком то смысле шкала достижений ученика. Оценки описывают достижения ученика в разных направлениях: устная и письменная речь, слуховое восприятие, чтение, умение считать, практические навыки – как вести себя осторожно, как вести себя в группе, чем заняться, чтобы развить свои способности в области искусства и естествознания. Текущие оценки будут выражены не только словами, но и в баллах:

Оценка «отлично» – 6

Оценка «очень хорошо» – 5

Оценка «хорошо» – 4

Оценка «удовлетворительно» – 3

Оценка «допустимо» – 2

Оценка «не удовлетворительно» – 1.

Наивысшую оценку “«отлично» – 6” получает ученик, который владеет знаниями и способностями, выходящими за рамки программы обучения. Оценка “«очень хорошо» – 5” получает ученик, осиливший программу, умело использующий полученные знания и собственные способности, самостоятельно решающий теоретические и практические задачи из школьной программы и умеющий использовать свои знания в новых ситуациях. Оценка “«хорошо» – 4” получает ученик, осиливший программу на таком уровне, который разрешает понять большую часть учебного материала, правильно использующий свои знания и способности, самостоятельно выполняющий стандартные теоретические и практические задания. Оценка “«удовлетворительно» – 3” получает ученик, осиливший основную часть программы на уровне, который разрешает повысить уровень его достижений в период дальнейшей учёбы, решающий задания среднего уровня сложности – иногда с помощью учителя. Оценка “«допустимо» – 2” получает ученик, осиливший основную часть программы на ограниченном уровне, однако пробелы в знании учебного материала всё-таки не перечёркивают возможность продолжать дальнейшую учёбу. Такой ученик может решить стандартные задания низкого уровня сложности – часто с помощью учителя. Оценка “«неудовлетворительно» – 1” получает ученик, не осиливший основную программу, позволяющую продолжать дальнейшую учёбу. Указанные оценки не влияют на оценку за поведение.

При выставлении оценок по физкультуре, технике, рисованию, музыке, учитывается прилежание ученика – исходя из специфики предметов, желание участвовать в мероприятиях и активность. Отметка по поведению оценивает поведение ученика в школе, его внутреннюю культуру, участие в школьных и классных мероприятиях, отношение к школьным друзьям; оценка за половину школьного года, как и весь год, выставляется по следующей шкале: «примерное», «очень хорошее», «хорошее», «правильное», «неподходящее», «предосудительное».

1. Примеры заявлений

<p>Объяснительная записка об отсутствии</p> <p>Прошу оправдать отсутствие моего сына/моей дочери..... (имя, фамилия) ученика/ученицыкласс....., дата..... по причине болезни/визита к врачу/исследований семейной ситуации дата/подпись родителя/правного опекуна.....</p>

<p><u>Освобождение от занятий</u></p> <p>Прошу отпустить с занятий моего сына/мою дочь (имя, фамилия) ученика/ученицыкласс....., дата..... дата/подпись родителя/правного опекуна.....</p>

<p> </p>

Освобождение от занятий по религии

Прошу освободить от занятий по религии

моего сына/ дочь.....(имя, фамилия)

ученика/ученицу

.....класс....., дата.....

дата/подпись родителя/правного опекуна.....

Согласие на участие в спортивных занятиях

Данной подписью подтверждаю участие

моего сына/моей дочери, класс..... В
спортивных занятиях (имя, фамилия)

дата, и разрешаю/не разрешаю* самостоятельно вернуться домой.

дата/подпись родителя/правного опекуна.....

(* ненужное зачеркнуть)

Заявление о месте проживания

Заявляю, что я, нижеподписавшийся(-ая)
(имя, фамилия)

рождённый(-ая) (дата и место
рождения)

проживаю по адресу: Улица.....номер дома..... номер квартиры
.....город.....почтовый индекс

Заявляю, что вышепредоставленные данные являются правдивыми. Заявляю, что
осознаю, что за подачу фальшивых данных грозит уголовная ответственность.

дата/подпись

**Местом проживания является местность, в которой человек пребывает
постоянно. Ст. 25 Гражданского Кодекса*

www.multiocalenie.org.pl